

L'autre jorn, apres-marende, mon amic Fredon a volgut me menar coma se veire son Tonton, lo Tiston, a l'Ospital de Limòtges ; eu s'a fach tirar quauque bocin de budalha empoisonada. E ben, pòdetz dire

que... que quò 'nava mau ! Lo Tiston ..., e ben, lo Tiston, se, quò 'nava dau mielhs possible ; los medecins avian dich que, dins ueit jorns, siria tornat dins son esser. Mas per lo trobar ! A! quò siguet un brav'afar! D'abòrd, a l'entrada, dau monde, dau monde, dau monde ! De las femnas, daus òmes, daus pitits, daus vielhs, daus chaitius, daus sanciers, daus malaudes, que venian, que 'navan, qu'esperavan emb daus papiers, dempé, sicliats, tant de monde que dins las feiras de dins lo temps ! E daus bureus, daus guichons, de las plancardas, de las flechas a te far virar en borrica ! Lo Fredon, qu'a segut las escòlas, anet drech vers 'na domaisela sitiada darrier sa barricada e lui damandet plan poliment la chambra de Mossur "Baptiste Nasderat ". Sabe pas çò que la filha li disset, mas lo veiqui partit dins daus colidors mai larges que nòstra rota, plens de monde, e me darrer. Am virat d'un costat, de l'autre, en avant, en arrear. Am segut las flechas, las bonas mai las mauvadas ; nos som conhats dins un ascensor qu'avait mai de botons, defòra mai dedins, que l'acòrdeon dau pair Lanharga ; e lo monde n-en jugavan, mas quò fasia mas tin-ton de temps en temps. Eram cabonhats coma 'na goretada dins 'na boreita ! A d'un moment, lo Fredon me disset : « Liunard, fau suertir d'aquí ».

Suertiguerem coma 'na bona meitat de la goretada. E de segre d'autres colidors, virar deçai, delai, lo nas levat per legir los numeròs de chambras esparsits un pauc pertot. Am 'chabat per trobar! Per tornar davalat, quò n-anet ben mielhs. Pertant, en suertir de la chambra, nos som partits a l'envers, mas nos som d'abòrd 'ribats a d'un ascensor ; l'am pres coma d'autre monde e nos som davalats coma ilhs ente folia. Mas tu parlas d'una jornada ! Tot quò, quò m'avait balhat las bibasons, quò m'avait sadolat ! Pertant aviam ren begut, lo Fredon e me.

L'autre jour, après-midi, mon ami Fredou a voulu m'emmener avec lui voir son oncle Tistou à l'hôpital de Limoges ; il s'est fait enlever un morceau d'intestin « empoisonné ». Eh bien, vous pouvez dire que... que ça allait mal ! Le Tistou..., eh bien, le Tistou, lui ça allait du mieux possible ; les médecins avaient dit que, dans huit jours, il serait remis sur pied. Mais pour le trouver ! Ah ! ça a été une belle affaire ! D'abord, à l'entrée, des gens, des gens, des gens ! Des femmes, des hommes, des enfants, des vieux, des mal en point, des bien portants, des malades, qui venaient, qui allaient, qui attendaient avec des papiers, debout, assis, autant de monde que dans les foires d'autrefois ! Et des bureaux, des guichets, des indications, des flèches à te faire tourner en bourrique ! Le Fredou, qui a fait des études, est allé droit à une demoiselle assise derrière son comptoir et lui a demandé bien poliment la chambre de Monsieur Baptiste Nadérat. Je ne sais pas ce que la fille lui a répondu, mais le voilà parti dans des couloirs plus larges que notre route, pleins de gens, et moi derrière. On a tourné d'un côté, de l'autre, en avant, en arrière. On a suivi des flèches, les bonnes même les mauvaises ; nous nous sommes fourrés dans un ascenseur qui avait plus de boutons, à l'extérieur comme à l'intérieur, que l'accordéon du père Larengaine ; et les gens en jouaient, mais ça ne faisait que tinn- tounn de temps en temps. On y était serrés comme une portée de petits cochons dans une brouette ! À un moment, le Fredou m'a dit : « Léonard, il faut sortir de là ». On est sortis en même temps qu'une bonne moitié de la portée de petits cochons. Et de suivre d'autres couloirs, tourner par ici, par là, le nez levé pour lire les numéros des chambres, éparpillés un peu partout. On a fini par trouver. Pour redescendre, ça a été bien mieux. Pourtant, en sortant de la chambre, on est partis à l'envers, mais on a été tout de suite arrivés à un ascenseur ; on l'a pris avec d'autres gens et on est descendus avec eux où il fallait. Mais tu parles d'une journée ! Tout ça, ça m'avait donné le tournis, ça m'avait saoulé ! Pourtant, on n'avait rien bu, le Fredou et moi

Avia d'asset, 'ribat maison. E tant qu'a estre fiule... ; ai tirat 'na chòpina a la demia ; sabe pas si qu'es l'aer de l'ospitau qu'es sec, mas avia la sechiera dins la gòrja ; ai tirat 'n outra chòpina. Era 'bracat, me sei coijat sens minjar, renmas un pitit còp de mai. Ai ben mau duermit ! Es-quò de veire tant de malaudes ? Ai raibat qu'avia mòrt² ! Qu'avia traspasat ! Me trovava davant un grand portau de granja emb d'un portaneu ; pas de luquet per dreibir, mas un boton marcat : entrada. Ai poïat sus lo boton, lo portaneu s'a dreibit (deibert, dubert) tot sol. Me sei trobat dins un cafurlon grand tau l'ascensor de l'ospitau, emb daus borrilhs de palha e de fen per terra. E sus daus planchons, davant me, plen de botons, tant coma sus l'acordeon dau pair Lanharga : daus botons de pantalon, daus botons de manteu, de chamisa, de gileta... ; eran tots marcats de chifras e de letras. Ai mas auvit 'na votz que venia de luenh, luenh, que disia :

- Benvenguda dins l'au-delai. Per visitar tot lo site, fasetz lo « 1 manteu » ; si avetz ren a vos repruchar, per 'nar directament en paradis, fasetz lo « 23 chamisa » ; si plaidiatz un pauc copable, fasetz lo « 17 gileta » ; per ganhar dau temps, pòdetz far « 700 03 03 pantalon » per 'nar directament en enfern ; si avetz pas vòstre dorsier, fasetz lo « 5 manteu » ; si fasetz mai de 44 de sòcas, fasetz...

Quò ne'n 'chabava pas ! Ai fach lo « 5 manteu » per 'ver mon dorsier e me sei trobat dins un colidor emb dau monde, dau monde, beucòp de vielhs e de vielhas que 'navan, venian emb daus papiers dins las mans. Tot d'un còp, ai mas vist lo pair Bochasfinas que s'avia tuat en bicicleta i a ben tres ans ; eu bufava e me disset sens se plantar :

- Ilhs comencen de me far chier, dempuei lo temps ! I a totjorn un papier que manca !

J'avais soif, revenu à la maison. Et tant qu'à être saoul... ; j'ai tiré une chopine à la barrique ; je ne sais pas si c'est l'air de l'hôpital qui est sec, mais j'avais la sécheresse dans le gosier ; j'ai tiré une autre chopine. J'étais épuisé, je me suis couché sans manger, rien qu'un petit coup de plus. J'ai bien mal dormi !

Est-ce de voir tant de malades ? J'ai rêvé que j'étais mort ! J'étais passé de l'autre côté ! Je me trouvais devant un grand portail de grange percé d'une porte ; pas de loquet pour ouvrir, mais un bouton marqué : entrée. J'ai appuyé sur le bouton, la porte s'est ouverte toute seule. Je me suis trouvé dans un cagibi grand comme l'ascenseur de l'hôpital avec des brins de paille et de foin sur le sol. Et sur des planchettes, devant moi, plein de boutons, autant que sur l'accordéon du père Larengaine : des boutons de pantalon, des boutons de manteau, de chemise, de veste... ; ils portaient tous des chiffres et des lettres. J'ai entendu aussitôt une voix qui venait de loin, loin, qui disait :

- Bienvenue dans l'au-delà. Pour visiter le site, faites le « 1 manteau » ; si vous n'avez rien à vous reprocher, pour aller directement au paradis, faites le « 23 chemise » ; si vous plaidez un peu coupable, faites « 17 veste » ; pour gagner du temps, vous pouvez faire « 700 03 03 pantalon » pour aller directement en enfer ; si vous n'avez pas votre dossier, faites le « 5 manteu ; si vous chaussez plus que du 44, faites...

Ça n'en finissait pas ! J'ai fait le « 5 manteu » pour avoir mon dossier et je me suis retrouvé dans un couloir plein de gens, beaucoup de vieux et de vieilles qui allaient, venaient avec des papiers dans les mains. Tout à coup, j'ai aperçu le père Lèvresfines qui s'était tué à bicyclette, il y a bien trois ans ; il soufflait et m'a dit sans s'arrêter :

- Ils commencent à me faire ch..., depuis le temps ! Il y a toujours un papier qui manque !

I avia un'alinhada de pòrtas de chasque costat dau colidor ; peina pariera : de las pitas, de las nautas, de las estrechas, de las larjas, en biais, en ròda de charreta, en trapaneu... A costat de chascuna, sus 'n'ardesa d'escolier, i avia marcat a la craïa l'encausa daus trapassament : renmas per los nejats, renmas per los penduts,... N'i en avia una per los mòrts en cardiologia, per los mòrts dau mau de budalha, los mòrts de fenha, los mòrts au champ d'onor, au champ de blat, los mòrts d'euueg, e quò ne'n 'chabava pas ! De mai, començava a aver envia de tombar de l'aiga e pas d'endrech ente m'aisinar. Tot d'un còp, me sei trobat davant 'na cleda de palencs de chastenh bien sarrats , emb 'na plancarda: "Per los einuents que saben pas". Me, sabia pas de que avia mòrt... ; ai volgut tirat lo varroilh que tenia la cleda barrada. Qu'era un varroilh coma quilhs que barren los estables de pòrcs. Pas moïen ! Ai auvit 'na votz de femna que venia de luenh, luenh : « Per vos identificar, conhatz lo gròs det de la man drecha dins l'identifior-laser ». I avia un pitit cròs bien rond a costat dau varroilh ; i ai conhat lo pòuse e vlett !, sens ren maniar, la cleda s'es dreibida (duberta, deiberta). Un pitit vielh escalat era sicliat darreir 'na taula ; sus la taula, i avia quauqua ren coma la caïssa per païar chas Pimpanela⁴. Lo pitit vielh me faguet sicliat sus 'n archabanc que crese ben que qu'era queu de ma defunta granda ente 'la gardava sa sau dins son canton. Avia de mai en mai envia de pissar. Lo vielh comencet de cliclicar³ sus sa machina ; quò ne'n 'chabava pas. Ai pensat qu'eu marcava los pretz de totas las conarias qu'avia fach dins ma vita per me las far païar. Ai volgut dire que...,mas eu me faguet sinhe de la barrar. E eu cliclicava, eu cliclicava ! Me sei dich : Queste còp, mon paubre Liunard, tu ses pialat ! Tu ne'n vas 'ver per 'na brava sòuna ! De las annadas, de las dietzenas d'annadas au purgatòri per tot païar ! Si qu'es pas l'enfer per l'eternitat... Avia 'na paur que me minjava ! Fin finala, eu me disset :

Il y avait une alignée de portes de chaque côté du couloir ; aucune pareille : des petites, des hautes, des étroites, des larges, en biais, en roue de charrette, en soupirail... A côté de chacune, sur une ardoise d'écolier, il y avait écrit à la craie la cause du décès : réservé aux noyés, réservé aux pendus, ... Il y en avait une pour les morts en cardiologie, pour les morts du mal d'intestins, les morts de fainéantise, les morts au champ d'honneur, au champ de blé, les morts d'ennui, et ça n'en finissait pas ! De plus, je commençais à avoir envie de « tomber de l'eau » et pas d'endroit où satisfaire ce besoin. Brusquement, je me suis trouvé devant une porte (barrière) en palis de châtaignier bien serrés, avec une pancarte : « Pour les imbéciles qui ne savent pas ». Moi, je ne savais pas de quoi j'étais mort... ; j'ai voulu tirer le verrou qui tenait la porte fermée. C'était un verrou comme ceux qui ferment les étables à cochons. Pas moyen ! J'ai entendu une voix de femme qui venait de loin, loin : « Pour vous identifier, glissez le pouce de la main droite dans l'identifieur-laser ». Il y avait un petit trou bien rond à côté du verrou ; j'y ai fourré le pouce et, hop !, sans que je touche à rien, la porte s'est ouverte. Un petit vieux chauve était assis derrière une table ; sur la table, il y avait quelque chose comme la caisse pour payer chez Pimpanelle. Le petit vieux m'a fait asseoir sur un banc-coffre ; je crois bien que c'était celui où ma défunte grand-mère gardait son sel dans le coin de sa cheminée. J'avais de plus en plus envie de p,,, Le vieux a commencé à faire cliqueter les touches de sa machine ; ça n'en finissait pas. J'ai pensé qu'il tapait les prix de toutes les c.... que j'ai faites dans ma vie pour me les faire payer. J'ai voulu dire que..., mais il m'a fait signe de la fermer. Et clic-clic, et clic-clic ! Je me suis dit : ce coup-ci, mon pauvre Léonard, tu es fichu ! Tu vas en avoir pour une belle somme ! Des années, des dizaines d'années de purgatoire pour tout payer ! Si ce n'est pas l'enfer pour l'éternité ! J'étais mort de peur ! Enfin, il m'a dit :

- **Mas mon paubre Liunard, quò vai pas, mas pas dau tot ! Pòdem pas te gardar aici ; as pas fach pro de trimestres ! T'en manca bassietz ! Fau te'n tornar.**

A ! mos pitits ! Era d'un brave content ! Siguei..., siguei d'abòrd levat, plan uros de me tirar d'aquí e de veire qu'avia mas raibat ; plan uros de puscher 'nar m'aisinar.

Mas dempuei quela nuech, me demande ben quantben de trimestres me demora a fach. Eu a ben dich bassietz, mas quò me dis pas... E daus trimestres, n'i a mas quatre dins l'annada ; un an, quò passa redde ! Si avia pas tant 'gut envia de pissar, auria ben degut li damandar, au pitit vielh. Rencure plan...

R.B.

Notes :

1 – chaucha-vielha : le verbe *chauchar* signifie appuyer, peser sur . Pourquoi : qui pèse, opprime la vieille ??

2 - Ai raibat qu'avia mòrt : cette tournure est employée par les locuteurs qui différencient l'action de mourir (avoir + participe passé) et l'état de mort (être + participe passé).
Ex : Eu a mòrt dins 'n accident. Eu es mòrt dempuei tres ans.

3 – cliclicar est un mot créé pour l'occasion, ce qui se fait couramment dans le discours familial.

4 – chas Pimpanela : voir "Las piuses"

Remarque : Certaines expressions ne sont pas traduites littéralement (ex : tornar dins son esser) pour ne pas changer de registre ; « retrouver son intégrité » aurait fait trop sérieux dans le texte français.

- Mais, mon pauvre Léonard, ça ne va pas, mais pas du tout ! On ne peut pas te garder ici ; tu n'as pas fait assez de trimestres ! Il t'en manque pas mal ! Il faut que tu repartes.

Ah mes enfants, j'étais joliment content ! J'ai été ..., j'ai été d'abord levé, trop heureux de me sortir de là et de voir que je n'avais fait que rêver ; trop heureux de pouvoir aller vider ma vessie.

Mais depuis cette nuit-là, je me demande bien combien de trimestres il me reste à faire. Il a bien dit pas mal, mais ça ne me dit pas... Et des trimestres, il n'y en a que quatre dans l'année ; un an, ça passe vite ! Si je n'avais pas eu autant envie de p..., j'aurais bien dû lui demander, au petit vieux. Je regrette bien...